

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Bednaříková

Název práce: Translation from the Field of Social Sciences with a Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad a analýza textu z oblasti sociálních věd. Autorka přeložila z Aj do ČJ cca 25 stran textu z knihy P. Zimbarda *The Lucifer Effect*. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila poměrně obtížný, zajímavý text. V teoretické části se v obecné rovině věnuje teorii překladu, překladatelským postupům a funkčním stylům. Praktickou část tvoří obsáhlý, vlastní 25-stránkový překlad doplněný komentářem a glosářem pojmů z textu. V analýze překladu se autorka zaměřila zejména na odborné termíny, idiomy v lexikální rovině a pasivní, infinitivní konstrukce v morfosyntaktické rovině. Glosář čítá 4 stránky. V příloze se nachází výchozí text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Grafická úprava je velmi dobrá, kapitoly jsou logicky a přehledně členěny, citace a odkazy správné. V bibliografii však postrádám plnou citaci výchozího textu (tj. knihu P. Zimbarda, jak autorka uvádí v úvodu). Jedná se o tištěnou nebo elektronickou knihu? Jazykový projev je průměrný, poměrně často se objevují chyby zejména v syntaxu. Místy jazyk neodpovídá odbornému akademickému stylu. (např. s.41-*In English is the form of the word without any changes, but in Czech is necessary to use...*, I was reading few texts that discuss about these tribes., s.43- *In all of these cases was the problem solved in the way of searching for the original translations in the Czech language and subsequently was the translation used.*, s. 2- *follow the the summary of the whole thesis, bibliography...*)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorce vypracovala poměrně zdařilý překlad textu z oblasti psychologie zla. Prokázala dobré znalosti odborné terminologie, které jsou pro překladatele nezbytné. Je škoda, že nevěnovala větší pozornost jazykovému vyjadřování.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaká jsou, podle Vás, největší úskalí překladu textů z oblasti psychologie?

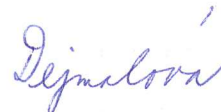
Ve výchozím textu se vyskytuje mnoho dlouhých souvětí. Jaké typy souvětí a vět převažují?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15.5.2014

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.